

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siedemdziesiąt siódemek* wyznaczono twojemu ludowi i twojemu świętemu miastu,** dla dopełnienia się*** nieprawości i dla przypieczętowania**** grzechów,***** i dla prześlągania***** za winę, i dla wprowadzenia wiecznej sprawiedliwości, i dla przypieczętowania***** widzenia i proroka, i dla namaszczenia miejsca najświętszego.*****[*Siódemki : termin ten odnosi się do tygodnia w: 10 29:27-28; 20 34:22; 30 12:5; 40 28:26; 50 16:9-10; 140 8:13; 300 5:24; 340 10:2-3. Chodziłoby zatem o 490 dni lub lat.][**Lub: nad twoim ludem i nad twoim świętym miastem.][***Lub: dla usunięcia.][****dla przypieczętowania, wg ketiw ולחַתּוּם (ulachtom) od חַתּוּם : dla zakończenia, wg qere ולחַתּוּם (ulehatem), od חַתּוּם-חַתּוּם .][*****grzechów, wg ketiw חַטָּאוֹת (chatta'ot): grzechu, wg qere חַטָּאת (chatta't). Werset ten można by odczytać zatem: dla przypieczętowania (l. zamknięcia) (sprawy) grzechów (l. grzechu).][*****dla prześlągania, ולכַפֵּר (ulechapper), lub: (1) dla przykrycia, por. arab. kpr; (2) dla zmazania, por. ak. kaparu l. kuppuru.][*****Przypieczętowanie może ozn. również potwierdzenie, zob. 110 21:8; 300 32:10, 11, 44.][*****Lub: świętości nad świętościami, świętego świętych.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu ludowi i twojemu świętemu miastu, dla dopełnienia się nieprawości, dla rozprawienia się z grzechem, dla prześlągania za winę, dla wprowadzenia wiecznej sprawiedliwości, dla potwierdzenia widzenia i proroka i dla namaszczenia miejsca najświętszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono nad twoim ludem i twoim świętym miastem na zakończenie przestępstwa, na zgładzenie grzechów i na prześląganie za nieprawość, na wprowadzenie wiecznej sprawiedliwości, na opieczętownie widzenia i prorocstwa oraz na namaszczenie Najświętszego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Siedemdziesiąt tego dnia zamierzono ludowi twemu i miastu twemu świętemu na zniesienie przestępstwa, i na zagładzenie grzechów i na oczyszczenie nieprawości, i na przywiedzenie sprawiedliwości wiecznej, i na zapieczętownie widzenia i prorocstwa, a na pomazanie Świętego świętych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siedemdziesiąt tegodni ukrócone są na lud twój i na miasto święte twoje, aby się dokonało przestępstwo, a grzech, aby wziął koniec a żeby nieprawość była zgładzona, a przywiedziona sprawiedliwość wieczna i aby się spełniło widzenie i prorocstwo, a był pomazany święty świętych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustalono siedemdziesiąt tygodni nad twoim narodem i twoim świętym miastem, by położyć kres nieprawości,

			grzech obłożyć pieczęcią i odpokutować występki, a wprowadzić wieczną sprawiedliwość, przypieczętować widzenie i proroka i namaścić Święte świętych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu ludowi i twojemu miastu świętemu, aż dopełni się zbrodnia, przypieczętowany będzie grzech i zmazana wina, i przywrócona będzie wieczna sprawiedliwość, i potwierdzi się, widzenie i prorok i Najświętsze będzie namaszczone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siedemdziesiąt tygodni wyznaczono twojemu narodowi i twojemu świętemu miastu, by ustało przestępstwo i zaniechano grzechu, by dokonano prześlągnięcia za winę i zaprowadzono wieczną sprawiedliwość, jak również, by uznano widzenie i proroka oraz namaszczone Miejsce Najświętsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nad twoim ludem i nad Miastem Świętym ustalono siedemdziesiąt tygodni, by nieprawość doszła do swojego kresu, by grzech opieczętować, by odpokutować występki i zaprowadzić wieczną sprawiedliwość, by opieczętować widzenie i proroka, by namaścić świętego nad świętymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siedemdziesiąt tygodni jest postanowione, gdy chodzi o twój naród i twoje miasto święte, aby zakończyć nieprawość, położyć pieczęć na przestępstwie, odpuścić grzech, wprowadzić wieczną sprawiedliwość, opieczętować widzenie i proroka oraz namaścić Święte Świętych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сімдесять тижнів постановлено над твоїм народом і над твоїм святим містом, щоб завершити гріх і запечатати гріх і усунути беззаконня і надолужити неправедності і привести вічну праведність і запечатати видіння і пророка і помазати святе святих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Siedemdziesiąt będących po siedem wyznaczono twojemu ludowi i twemu świętemu miastu na skończenie przestępstwa, zgładzenie grzechów, oczyszczenie nieprawości, nadejście wiecznej sprawiedliwości, na zapieczętowanie widzenia oraz proroctwa i namaszczenie Świętego świętych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Siedemdziesiąt tygodni ustalono dla twego ludu i dla twego świętego miasta, aby położyć kres występkowi i zgładzić grzech, i dokonać prześlągnięcia za przewinienie, i wprowadzić prawość po czasy niezmierzone, i opatrzyć pieczęcią wizję oraz proroka, i namaścić Święte Świętych.